

# Italian–Spanish Translation II ITA–SPA

*Prof. Libertad Graterol Navarrete*

---

## Course aims

This course provides students with both theoretical foundations and practical training in the analysis and translation of various textual and discursive genres from Italian into Spanish. Emphasis is placed on developing the linguistic, pragmatic, and strategic competences required for professional translation practice. Through a contrastive approach, students will enhance their communicative competence in Spanish and acquire the tools necessary to produce accurate, natural, and culturally appropriate translations across different domains.

By the end of the course, students will be able to:

Analyse and translate a variety of text types and genres from Italian into Spanish with linguistic precision and stylistic adequacy.

Apply contrastive linguistic analysis to identify structural and semantic differences between Italian and Spanish.

Use computer-assisted translation (CAT) tools and demonstrate awareness of technological advances in the field, including machine translation and artificial intelligence.

Adapt written and oral texts across professional, literary, and technical domains.

Evaluate translation quality using established assessment criteria.

Communicate effectively in Spanish in both oral and written forms within translation contexts.

## Course Content

### Part 1:

- The translator and interpreter as professionals.
- Types of interpreting: conference and ad hoc interpreting.
- Translation and semantic equivalence: the case of contrastive grammar.
- Error analysis in written and oral production by Italian students.
- Evolution of technology in the field of translation: CAT tools (Computer-Assisted Translation)
- Machine translation and Artificial Intelligence – the latest frontier in translation technology.

### Part 2:

- Adaptation of written and oral tourism texts in the Italian–Spanish language pair.
- Adaptation of advertising texts (written and oral) in the Italian–Spanish language pair.
- Adaptation of literary texts in the Italian–Spanish language pair.
- Adaptation of technical texts (written and oral) in the Italian–Spanish language pair.
- Adaptation of legal texts in the Italian–Spanish language pair.

## Assessment Methods

### **Written Assessment (75%)**

A final written examination involving the translation of a text representative of the types studied during the course.

Evaluation will focus on accuracy, fluency, register, terminology management, and stylistic coherence.

### **Oral Assessment (25%)**

An individual oral presentation evaluating the student's communicative and analytical abilities in Spanish.

The presentation topic will relate to a translation issue or a text type addressed during the course.

A detailed description of both assessments will be provided in class. Evaluation criteria will follow the *Translation Assessment Grid* (see Appendix).

### **Bibliography and Course Materials**

- Apuntes, presentaciones y otros materiales utilizados durante las lecciones..
- Errores en la fosilización en la didáctica de lenguas afines, Jorge J. Sánchez Iglesias. (2003)
- Interferencia lingüística en la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua: español-italiano, Porras Castro, S. (1991)
- Italiano y español: algunos puntos de contraste, Bini, M. y P. Guil (2002)
- La traducción de la cultura, Brumme, J. (2007)
- La traducción como herramienta. CLUEB. Solsona Martínez, Carmen (2011).
- ¿Traducción en la publicidad?: Notas traductológicas sobre el tratamiento fraseológico en el discurso publicitario, Bouazza Assam. (2005)
- Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra, Hurtado Albir, A. (2001)

### **Additional Resources**

- Moreno, C. y Tuts, M. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español. SGEL.
- Campos, M. C., Di Vincenzo, D., Odicino, R. (2021). Ejercicios de gramática española para itálofonos (niveles A1-C2). UTET.
- Aragonés, L., Palencia, R. (2011). Gramática de uso del español. Niveles C1 y C2. Hoepli.

### **Language Use**

- [Diccionario de la lengua española](#)
- [Diccionario panhispánico de dudas](#)
- [Diccionario del español coloquial y gestual](#)
- [Fundación del español urgente. Fundéu](#)
- [Diccionario de Colocaciones del Español](#)
- [Geolexi](#)

### **Supplementary Content**

- [Magazine cultural Jotdown](#)
- [RTVE](#)

### **Podcasts:**

- [Fundéu](#)
- [Instituto Cervantes](#)
- [Un idioma sin fronteras](#)
- [El palabrero](#)
- [Documentos RNE](#)

## Baremo de corrección de traducciones - Translation Assessment Rubric

|                           |                                                                                                                                                         |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1 - 1.5 puntos</b>     | <b>error muy grave (marcado en rojo)</b>                                                                                                                |
| CSgr                      | Contrasentido grave.                                                                                                                                    |
| FSgr                      | Falso sentido grave.                                                                                                                                    |
| SSgr                      | Sinsentido grave.                                                                                                                                       |
|                           |                                                                                                                                                         |
| <b>0.50 - 1 puntos</b>    | <b>Error grave (marcado en rojo)</b>                                                                                                                    |
| A                         | Adición de información innecesaria.                                                                                                                     |
| Ca                        | Calco léxico, sintáctico o gramatical del término o expresión original.                                                                                 |
| Enc                       | Inadecuación al encargo de traducción.                                                                                                                  |
| FS                        | Falso sentido con respecto al TO.                                                                                                                       |
| SS                        | Sin sentido.                                                                                                                                            |
| NMS                       | No mismo sentido que el TO.                                                                                                                             |
| CS                        | Contra sentido.                                                                                                                                         |
| Gr                        | Error gramatical.                                                                                                                                       |
| Om                        | Omisión de información importante.                                                                                                                      |
| SS                        | Sinsentido.                                                                                                                                             |
| TT                        | inadecuación a la tipología textual.                                                                                                                    |
| VOC                       | Vocabulario inadecuado, ya sea porque pertenece a otro campo léxico o porque se ha utilizado en una construcción en la que suele aparecer otro término. |
| Ref Cult                  | Referencia cultural mal solucionada.                                                                                                                    |
|                           |                                                                                                                                                         |
| <b>0.25 - 0.50 puntos</b> | <b>Error leve (marcado en azul)</b>                                                                                                                     |
| Rev                       | Error por falta de revisión final (nombres mal escritos, cifras mal copiadas, repeticiones de la misma palabra, etc.).                                  |
| TVb                       | Tiempos verbales mal utilizados o mal coordinados con otros tiempos verbales.                                                                           |
| Reg                       | Registro inadecuado                                                                                                                                     |
| Ort                       | Errores ortográficos (b/v, g/j, h).                                                                                                                     |
| Punt                      | Puntuación inadecuada                                                                                                                                   |
| May/Min                   | Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas.                                                                                                              |
| Ac                        | Acentos                                                                                                                                                 |
| Est/Orden                 | Estilo pobre /Orden poco lógico o poco natural de los elementos de la oración                                                                           |
| Prep                      | Preposición mal utilizada                                                                                                                               |
| RI                        | Repetición innecesaria (que empobrece el texto meta).                                                                                                   |
| Conc gº/nº Coh.           | Concordancia de género y número<br>Falta de coherencia                                                                                                  |
| Ortotip.                  | Errores ortotipográficos: símbolos, negritas, cursivas, etc.                                                                                            |